

*Spruloquianno*

*Na Capuzzata*



**Salvatore Argenziano**

CAPO: sostantivo femminile derivato dal neutro “caput”. Pronuncia “cápö” con la “A” chiusa per la metaforia indotta dalla desinenza /o/.

Variante grafica: CAPA. Sostantivo femminile, pronuncia “càpa” quando seguito da aggettivo. In questa variante la pronuncia della “A” è aperta. Es. *A càpa tòsta*. Ciò è dovuto alla legazione vocalica, lettura legata (*capatòsta*), con conseguente mancanza della desinenza /o/ atta a produrre metaforia.

Oggi me sento squitáto e **nnu ttèngo cápo**<sup>1</sup>, di starmene **c’a cápo mmano**<sup>2</sup> a studiare e **nnu mme passa máncu p’a cápo**<sup>3</sup> si tengo n’esame da fare. Non mi decido a mmèttete **a cápo a ffá bbène**<sup>4</sup>, invece di perdere tempo scrivengo **a ccapòcchia**<sup>5</sup> quatto stròppole turesi. Â casa mi dicono che ttèngo ancora **a cápo â pazzia**<sup>6</sup>.

Scendo da Gennaro u barbiere che **ttène a càpa frésca**<sup>7</sup> e ha voglia di nciuciá cumme a na **capèra**<sup>8</sup>. Poi dicono le donne! Ieri sera è stato a sbafarse supressata, **capocuóllo**<sup>9</sup> e mmuzzarella alla cantina di Peppino **Càpa ’i voio**<sup>10</sup> ncoppaddanuie, assieme a Cciccillo e Nnelluccio.



- 
- |   |  |
|---|--|
| <sup>1</sup> Nu ttèngo cápa:              | Non ho intenzione.                                 |
| <sup>2</sup> c’a cápo mmano:              | Di chi è preoccupato o concentrato in un pensiero. |
| <sup>3</sup> Nu mme passa máncu p’a cápo: | Non m’importa                                      |
| <sup>4</sup> Mèttete a cápa a ffá bène:   | Mettersi in riga, dedicarsi a cose serie.          |
| <sup>5</sup> A ccapocchia:                | A vanvera.   |
| <sup>6</sup> Tené a cápo â pazzia:        | Pensare solo al gioco.                             |
| <sup>7</sup> Tène a càpa frésca:          | Non ha pensieri seri.                              |
| <sup>8</sup> Capèra:                      | Pettinatrice. Traslato nciuccessa.                 |
| <sup>9</sup> Capocuóllo:                  | Tipo di salume.                                    |
| <sup>10</sup> Càpa ’i voio:               | Testa di bue. Strangianomme.                       |



Mo **me fanno na càpa tanta**<sup>11</sup> cuntanno n'appiccico tra un paio di **cápe 'i pèzza**<sup>12</sup> e tanti altri muonaci prericaturi, mentre io **capuzzéio**<sup>13</sup> sfastiriato.

Nelluccio racconta estasiato di certe grotte piene di **cápe 'i morte**<sup>14</sup> ma io non riesco ad afferrare **né ccápo né ccóra**<sup>15</sup> e ppenzo: verimmo mo addó vogliono arrivare.

A mme **m'avòta a cápo**<sup>16</sup> pensando ai miei guai r'a scòla ma Gennaro è **ccapòtico**<sup>17</sup> e continua con l'appiccico.

Poi mi vuole sbarbare ma io **máncu p'a cápo**<sup>18</sup> che mi sottoponga ad una sua rasatura fatta **a ccápo 'i mbrèlla**<sup>19</sup>.



---

<sup>11</sup> Me fanno na càpa tanta:

Mi riempiono di chiacchiere

<sup>12</sup> Cápe 'i pèzza:

Le monache.

<sup>13</sup> Capuzziá.

L'abbassare improvviso del capo sul petto di colui

che sta per addormentarsi.

<sup>14</sup> Cápe 'i morte:

Teschi.

<sup>15</sup> Né ccápo né ccóra

Né principio né fine.

<sup>16</sup> M'avòta a cápo

Ho pensieri per la testa.

<sup>17</sup> Capòtico

Testardo

<sup>18</sup> Máncu p'a cápo

Neanche per sogno

<sup>19</sup> A ccápo 'i mbrèlla

In maniera grossolana.

Arriva Giruzzo assieme a Ttatonno **capaiànca**<sup>20</sup> che tiene quattro capelli biondi ma è nu **capardóne**<sup>21</sup> e se ntaléa nt'û specchio a **farsi a cápo**<sup>22</sup> e a farsi allisciare chilli quattro pili 'a chillu **cápo 'i mbrèlla**<sup>23</sup> r'u uaglióne 'i Gennaro.

Finalmente **tirammo u cápo ntèrra**<sup>24</sup> e usciamo. Sempre na storia longa p'**accapezzá cocchecosa**<sup>25</sup>.

Pensiamo di andare al mare a ffá ddoi **capasóto**<sup>26</sup> e scendiamo fermandoci **ncapatórre**<sup>27</sup> dove prendiamo il caffè al bar di Michele **Capucchióne**<sup>28</sup>. Ce lo giochiamo a **ccápo e ccróce**<sup>29</sup>.



<sup>20</sup> Capaiànca

Strangianomme per biondo o canuto.

<sup>21</sup> Capardóne

Testardo.

<sup>22</sup> Farsi a cápo

Pettinarsi

<sup>23</sup> Cápo 'i mbrèlla

Individuo poco affidabile.

<sup>24</sup> Tirammo u cápo ntèrra

Arriviamo ad una conclusione.

<sup>25</sup> P'acapezzá cocchecosa

Per decidere o concludere qualche cosa.

<sup>26</sup> Capasotto

Tuffo a testa in giù.

<sup>27</sup> Ncapatórre

Quartiere di Capotorre.

<sup>28</sup> Capucchióne

Testone.

<sup>29</sup> A ccápo e ccróce

A testa e croce



Nelluccio propone di andare ammontuscáro ed io **me méngo 'i cápo**<sup>30</sup> perché là sono nato. Il quartiere dove giocavamo a **capojattóne**<sup>31</sup> tra bimbi ed ora, a vederlo abitato da qualche **capobàнна**<sup>32</sup> e non più da modesti pisciavini ca parlavano di **capannuóglio, capammartiéllo, capituni e capatòste**, oppure di **capachiàtte, caparugnóse e capichióvi**. E ancora di **capomàzza, capuózzi e ccapuni mbriáchi**<sup>33</sup>. Che bella accupatura 'i brava gente ca nce stéva! S'accumentavano 'i na **capunàta**<sup>34</sup> cumme si fosse nu pullastiéllo o nu **capóne**<sup>35</sup> arrusto. Ed ora tutto è cambiato ed io me **métto i mmáne ncápo**<sup>36</sup>, notando la trasformazione.

Vulessi **capatiá a cápo r'u ciuccio**<sup>37</sup> e tornarmene a casa.



<sup>30</sup> Me méngo 'i cápo

Accetto con piacere.

<sup>31</sup> Capojattóne

Capo gattone. Gioco infantile

<sup>32</sup> Capobàнна

Capobanda

<sup>33</sup> Capannuóglio ecc.:

Tipo di pesce. Capammartiéllo, capituni. capatòste, capachiàtte, caparugnóse e capichióvi, capomàzza, capuózzi e ccapuni mbriáchi

<sup>34</sup> Capunàta

Caponata. Piatto di gallette, acciughe e pomodoro.

<sup>35</sup> Capóne

Cappone

<sup>36</sup> Me métto i mmáne ncápo

Prendo la testa tra le mani per la meraviglia.

<sup>37</sup> Capatiá a cápo r'u ciuccio del ritorno.

Capetiare = Rovesciare. Qui vale prendere la strada

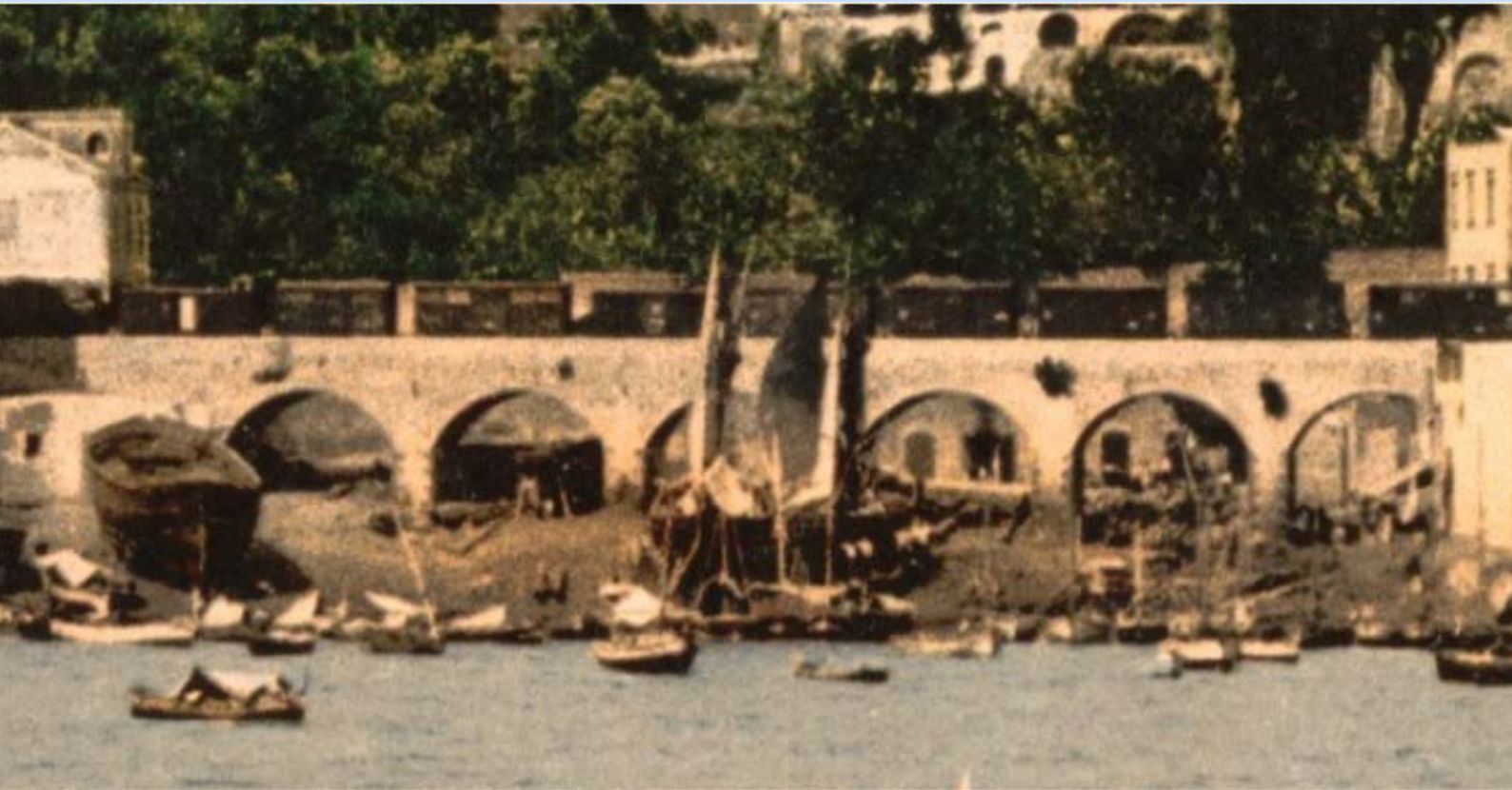
Gigginò è **capotuósto** e vuole fare il bagno. Lui è il nostro **capintèsta**<sup>38</sup> e noi dobbiamo ammucciare. S'è già spogliato 'a **cápo û pere** e s'abbalòcca a rattarse i **capitiéli**<sup>39</sup> prima di tuffarsi.

Ciccillo invece **tène a cápo nt'u pallóne**, penzanno a qualche **Capichiuóvo**<sup>40</sup> canosciuta. Isso nun s'addona di cierti **cap'allérta**<sup>41</sup> che ci stanno squadranno.

Laggiù ora ci sono troppi **capuriuni e ccapiparànta**<sup>42</sup> e non vale la pena di fare i **capuzziéli**<sup>43</sup> pure noi.

Giruzzo m'ha capito e finge nu **vutamiénto 'i cápo**<sup>44</sup>, per andarcene via, prima che a me venga nu **capestuóteco**<sup>45</sup>.

Meglio evitare na **capuzzàta**<sup>46</sup> ncoppa û naso se dovessimo fare quistione.



## Salvatore Argenziano

---

<sup>38</sup> Capintèsta

Capo della compagnia.

<sup>39</sup> I capitiéli

I capezzoli.

<sup>40</sup> Capichiuóvo  
quaranta.

Strangianomme di una “signorina” degli anni

<sup>41</sup> Cap'allerta

Teste calde.

<sup>42</sup> Capuriuni e ccapiparànta

Capocci della malavita.

<sup>43</sup> Capuzziéli

Guappetti.

<sup>44</sup> Vutamiénto 'i cápo

Capogiro

<sup>45</sup> Capestuóteco

Un malore, uno svenimento.

<sup>46</sup> Capuzzàta

Testata.